



༄། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་བླ་སྐྱེས་
འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ།།

This section contains the recitation for the meditation of the Great Compassionate One called
“For the Benefit of All Beings as Vast as the Skies”

Odiyana Institute

www.OdiyanaInstitute.org

3rd Edition (rev.2)
September 2019

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

༄༅། །ལས་གང་ཞིག་རྩམ་པའི་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

༄༅། ཨོ། སྣང་སྤྱི་ནཱ་རྣ་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།

OM NANG SĪ NAM DAK RANG ZHIN LHÜN DRUP PAI

OM! Homage to the Buddha, Dharma, and Noble Sangha;

།བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

TA SHIY CHHOK CHŪI ZHING NA ZHUK PA YI

all that dwell in the Auspicious realms of the ten directions,

།སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚིགས།

SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DŪN P'HAK PAI TS'OG

where all appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect.

།ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

KÜN LA CHHAK TS'AL DAK CHAK TA SHIY SHOK

May all be auspicious for us!

།སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩ་ལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།

DRÖN MËI GYAL PO TSAL TEN DÖN DRUP GONG

Dronmë Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

།བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

JAM PAI GYEN PAL GE DRAK PAL DAM PA

Jampe Gyen Pal, Gedrak Pal Dampa,

།ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

KÜN LA GONG PA GYA CHHER DRAK PA CHEN

Künla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ཏྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

LHÜN PO TAR P'HAK TSAL DRAK PAL DANG NI

Lhunpo Tar Phak Tsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

SEM CHEN T'HAM CHE LA GONG DRAK PAI PAL

Semchen Thamchela Gong Drakpe Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།

Yİ TS'IM DZE PA TSAL RAP DRAK PAL TE

Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal (Te) —

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཀྲ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

TS'EN TSAM T'HÖ PAY TA SHIY PAL P'HEL WA

Homage to the Eight Sugatas!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

DE WAR SHEK PA GYE LA CHHAK TS'AL LO

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་རྩེ་འཛིན།

JAM PAL ZHÖN NU PAL DEN DOR JE DZIN

The youthful Manjusri, the glorious Vajrapani,

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

CHEN RE ZIK WANG GÖN PO JAM PAI PAL

Avalokitesvara, the protector Maitreya,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་ནམ་པར་སེལ།

SA YI NYING PO DRIP PA NAM PAR SEL

Kshitigarbha, Nivaranaviskambin,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

NAM KHAI NYING PO P'HAK CHHOK KÜN TU ZANG

Akashagarbha, and the most noble Samantabhadra —

ལུ་པོ་དོ་ཤེ་པད་དཀར་གྱི་ཤིང་དང་།

UT PAL DOR JE PE KAR LU SHING DANG

Homage to the Eight Bodhisattvas,

ནོར་བུ་བླ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

NOR BU DA WA RAL DRI NYI MA YI

supreme in granting auspiciousness and success, gracefully holding your emblems —

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟླ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག

CHHAK TS'EN LEK NAM TA SHIY PAL GYI CHHOK

utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JANG CHHUP SEM PA GYE LA CHHAK TS'AL LO

jewel, moon, sword, and sun!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཟླ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

RIN CHHEN DUK CHHOK TA SHIY SER GYI NYA

Holding the Eight Most Precious Emblems —

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

DÖ JUNG BUM ZANG YĪ ONG KA MA LA

the most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེལ།

NYEN DRAK DUNG DANG P'HÜN TSO G PAL BĚY-U

the wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

མི་ཐུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

MI NUP GYAL TS'EN WANG GYUR KHOR LO TE

the conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

RIN CHHEN TAK CHHOK GYE KYI CHHAK TS'EN CHEN

the eternal banner of victory and the all-powerful wheel —

ཁྱེད་ཀྱིས་དུས་རྒྱུ་ལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

CHHOK DÜ GYAL WA CHHÖ CHING GYEY KYĚ MA

are the creators of delight, making offerings to the Buddhas of all directions and times;

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།

GEK SOK NGO WO DREN PAY PAL PEL WAI

homage to the Eight Auspicious Goddesses: Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume.

འབྲ་གིས་ལྟ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

TA SHIY LHA MO GYE LA CHHAK TS'AL LO

Merely thinking of your essential qualities makes success grow more and more!

ཁོངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ།

TS'ANG PA CHHEN PO DE JUNG SĚ MĚ BU

Mahabrahma, Shambu, Narayana,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་།

MIK TONG DEN DANG GYAL PO YÜL KHOR SUNG

Sahasrajna, the Kings Dhritirashtra,

འཕགས་སྦྱེས་པོ་དང་ཁྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

P'HAK KYEY PO DANG LU WANG MIK MI ZANG

Virudhaka, Virupaksha the Lord of Nagas, and Vaishravana —

རྒྱལ་པོས་སྤྲུལ་ཏེ་ལྟ་རྫས་འཁོར་ལོ་དང་།

NAM T'HÖ SAY TE LHA DZAY KHOR LO DANG

each one holding your divine emblem:

ཁྲི་བྱུ་ལ་དང་མདུང་བུང་དོ་རྩེ་ཅན།

TRI SHU LA DANG DUNG T'HUNG DOR JE CHEN

Wheel, trident, conch, vajra, vina,

པི་ཁང་རལ་གྲི་མཚོན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་མཛེན།

PI WANG RAL DRI CHHÖR TEN GYAL TS'EN DZIN

sword, stupa, and banner of victory.

།ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཟ་གིས་སྒྲེལ།

SA SUM NAY SU GE LEK TA SHIY PEL

Homage to the Eight Guardians of the World,

།འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

JIK TEN KYONG WA GYE LA CHHAK TS'AL LO

who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

།བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

DAK CHAK DENG DIR JA WA TSOM PA LA

With all obstacles and harmful influences pacified,

།གོགས་དང་ཉེ་བར་འཆེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

GEK DANG NYE WAR TS'E WA KÜN ZHI NAY

may the work we are now about to begin

།འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

DÖ DÖN PAL P'HEL SAM DÖN YĪ ZHIN DRUP

meet with ever-growing fulfillment and success, and

།བཟ་གིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

TA SHIY DE LEK P'HÜN SUM TS'OG PAR SHOK

bring good fortune, prosperity, happiness, and peace!

Buddha himself declared that reciting this prayer would bring peace, happiness, prosperity and the fulfillment of all aims.

།ལྷ་ཆོ་བཟོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། ཉལ་ཆོ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། གཡུལ་དུ་འཇུག་ཆོ་བཟོད་ན་སྤོགས་ལས་
རྒྱལ། བྱ་བ་བརྩམས་དུས་ཚོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱན་ད་བཟོད་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འགྱོར་གིས། བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་བསམ་
དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། རྒྱུ་སྐྱབ་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ལེགས་ཀྱིས། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། རབ་ཆོས་
མེ་སྒྲེལ་ལྷ་བ་ཆོས་ལ་གཟུང་ཉེ་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་དོན་རྗེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱུང་བ་ནོར་
བུའི་དོན་ཤལ་ཆེན་པོ་མཆོག་ལོ། དག་ལེགས་འཕེལ། ལུས་སྒྲོབ་མཉན་སྤྱུལ་ཆུན་པོས་པར་དུ་བརྒྱབ་པ་དག །

Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

If you recite this when you arise, you will accomplish all your aims for the day. If you recite it when you go to sleep, you will experience excellent dreams. If you recite it when you go to war, you will be victorious. If you recite it when you begin any activity, what you wish for will increase. If you recite it daily, longevity, glory, fame, prosperity, auspiciousness, happiness, and excellence will all be accomplished abundantly in accordance with your wishes. All harmful actions and obscurations will be purified. Both the higher realms and the excellent Buddhahood — all aims will be accomplished. This was said by the Supreme Victor.

Composed by Mipham.



ཅུ། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་བཞུས་
འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ།།

This section contains the recitation of the meditation of the Great Compassionate One
called
“For the Benefit of All Beings as Vast as the Skies”

Refuge Prayer

༄༅། །བདག་དང་འགྲོ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་

བཟུང་སྟེ་དི་སྤྲོད་བྱང་ཆུབ་སྟོང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།

**DAK DANG DRO WA NAM KHAI T'HA DANG NYAM PAI SEM CHEN T'HAM CHE DÜ DI NAY
ZUNG TE JI SĪ JANG CHHUP NYING PO LA CHHIY KYI BAR DU**

From this moment until the heart of enlightenment is reached, I and all sentient beings as limitless
as the sky,

།དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

* **PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAP SU CHHI-O**
go for refuge to all the splendid, accomplished supreme Gurus.

།ཡི་དམ་དགྱི་ལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TS'OK NAM LA KYAP SU CHHI-O
We go for refuge to all the Yidams, the deities gathered in the mandala.

།སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG GYAY CHOM DEN DAY NAM LA KYAP SU CHHI-O
We go for refuge to all Buddhas, the transcendent accomplished conquerors.

།དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DAM PAI CHHÖ NAM LA KYAP SU CHHI-O
We go for refuge to all the supreme Dharma.

།འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

P'HAK PAI GEN DÜN NAM LA KYAP SU CHHI-O
We go for refuge to all the noble Sangha.

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱང་སྤང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**PA WO KHAN DRO CHHÖ KYONG SUNG MAI TS'OG YE SHEY KYI CHEN DANG DEN PA
NAM LA KYAP SU CHHI-O**

We go for refuge to all the Dakas, Dakinis, Protectors, and Defenders of Dharma who each have
the eye of transcendent awareness.

*(Repeat three times from *)*

The Recitation for the Meditation of the Great Compassionate One Called “For the Benefit of All Beings as Vast as the Skies”

༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བསྐྱོལ་བཞག་ནི། །དང་པོ་སྤྱབས་སེམས།

The recitation for the Chenrezig meditation. First, take refuge and raise the bodhicitta.

།སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།

SANG GYAY CHHÖ DANG TS’OG KYI CHHOK NAM LA

In the Buddha, Dharma, and Sangha

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHHI

I take refuge until I reach enlightenment.

།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAK GIY JIN SOK GYIY PAI SÖ NAM KYIY

By the merit of this (practice), generosity, and other virtues,

།འཇོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DRO LA P’HEN CHHIR SANG GYAY DRUP PAR SHOK

may I achieve Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

།ལན་གསུམ་

Repeat three times.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Visualization of the deity.

།བདག་སོགས་མཁའ་བྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAK SOK KHA KHYAP SEM CHEN GYI

On the crown of the head of myself and all beings,

།སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་།

CHI TSUK PE KAR DA WAI TENG

on a moon, on a lotus, is a HRI.

།རྡོ་ལས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

HRI LAY P’HAK CHHOK CHEN RE ZIK

Chenrezig arises from this. He radiates bright,

།དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།

KAR SEL Ö ZER NGA DEN T’HRO

clear light of five colors.

|མངོས་འཇུག་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་གཟིགས།

DZEY DZUM T'HUK JĔI CHEN GYIY ZIK

He gazes with compassionate eyes and a lovely smile. He has four arms. The first two are folded in prayer.

|ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད།

CHHAK ZHI DANG PO T'HAL JAR DZE

|འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐང་པད་དཀར་བསྐྱམས།

OG NYIY SHEL T'HRENG PE KAR NAM

The lower two hold a crystal rosary and white lotus. He is arrayed in silks and jewels.

|དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

DAR DANG RIN CHHEN GYEN GYIY TRAY

|རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ།

RI DAK PAK PAI TÖ YOK SÖL

He wears an upper robe of doeskin. His head ornament is Amitabha, Buddha of Boundless Light.

|འོད་དཔག་མེད་པའི་དཔུ་རྒྱན་ཅན།

Ö PAG MĔ PAI U GYEN CHEN

|ཞབས་གཉིས་རྩེ་རྗེའི་སྦྱིལ་གྱུང་བལྟགས།

ZHAP NYIY DOR JĔI KYIL TRUNG ZHUK

His two feet are in the vajra asana. A stainless moon is his backrest.

|བྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ།

DRI MĔ DA WAR GYAP TEN PA

|སྐྱུངས་གནས་ཀྱན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར།

KYAP NAY KÜN DÜ NGO WOR GYUR

He is the essence of all those in whom we take refuge.

|བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྱིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

DAK DANG SEM CHEN T'HAM CHE KYIY DRIN CHIK TU SÖL WA DEP PAR GYUR

Here make the following prayer, thinking that all beings are making it with you as if in a single voice.

|རྩོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར།

JO WO KYÖN GYIY MA GÖ KU DOK KAR

Lord, not veiled by any fault, white in color, whose head a perfect Buddha crowns in light,

|རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དཔུ་ལ་བརྒྱན།

DZOG SANG GYAY KYIY U LA GYEN

|ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་བཟིགས།

T'HUK JĔI CHEN GYIY DRO LA ZIK

gazing compassionately on all beings, to you, Chenrezig, All-Seeing One, I prostrate.

|སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

CHEN RE ZIK LA CHHAK TS'AL LO

|ཞེས་ཅི་ལྟས་བསགས།

Recite as many times as you wish.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven Branch Prayer:

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

P'HAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG

With complete faith I pay homage to the Noble All-Seeing One

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

GYAL WA SAY CHAY T'HAM CHE LA

and to all the Buddhas and Bodhisattvas who dwell in the ten directions and three times.

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

KÜN NAY DANG WAY CHHAK TS'AL LO

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི།

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

I make offerings, both actual and imagined, of such things as flowers, incense, lamps, food, music, and much else.

ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ZHAL ZAY RÖL MO LA SOK PA

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབུལ།

NGÖ JOR Yİ KYIY TRÜL NAY BÜL

I beseech the holy assemblage to accept these offerings.

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

P'HAK PAI TS'OG KYIY ZHEY SU SÖL

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

T'HOK MA MĚ NAY DA TAI BAR

From beginningless time until now, I repent all the ten unvirtuous acts, the five actions of unlimited consequence,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

MI GE CHU DANG TS'AM MĚ NGA

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAI

and all the other sins I have committed when influenced by obscuring passions (*the kleśas*).

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

NYEN T'HÖ RANG GYAL JANG CHHUP SEM

I rejoice in the merit of whatever virtues Pratyekabuddhas, Bodhisattvas, and ordinary people

སོ་སོ་སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་པས།

SO SO KYEY WO LA SOK PAY

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

DÜ SUM GE WA CHI SAK PAI

have gathered throughout the three times.

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

SÖ NAM LA NI DAK YI RANG

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

I pray that the wheel of the Dharma be turned in the form of the greater and lesser vehicles,

|སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར།

LO YI JE DRAK JI TA WAR

|ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

CHHE CHHUNG T'HUN MONG T'HEK PA YI

for as many different aptitudes as are present in the motivations of all sentient beings.

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

CHHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

|འཁོར་བ་ནི་སྤྱིད་མ་སྟོང་པར།

KHOR WA JI SĪ MA TONG PAR

I beseech the Buddhas not to pass into nirvana, but, until samsara is completely emptied,

|མྱ་ངན་མི་འདའ་བྲགས་རྗེ་ཡིས།

NYA NGEN MI DA T'HUK JE YIY

|སྤྱད་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

DUK NGAL GYA T'SOR JING WA YI

to look with great compassion on all sentient beings who flounder in this ocean of frustration and sorrow.

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SÖL

|བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

DAK GIY SÖ NAM CHI SAK PA

May whatever merit I have accumulated become a seed for the enlightenment of all beings.

|ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

T'HAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NAY

|རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

RING POR MI T'HOK DRO WA YI

On reaching enlightenment myself, may I develop, without delay, the qualities of a savior of beings.

|འདྲེན་བའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག

DREN PAI PAL DU DAK GYUR CHIK

Prayer to Chenrezig:

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱི་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO LA MA CHEN RE ZIK

I pray to you, my Guru, Chenrezig.

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO YI DAM CHEN RE ZIK

I pray to you, my Yidam, Chenrezig.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཆོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO P'HAK CHHOK CHEN RE ZIK

I pray to you, Perfect Noble One, Chenrezig.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO KYAP GÖN CHEN RE ZIK

I pray to you, Lord Protector, Chenrezig.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

SÖL WA DEP SO JAM GÖN CHEN RE ZIK

I pray to you, Lord of Love, Chenrezig.

།བྱགས་རྗེས་བཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བྱགས་རྗེ་ཅན།

T'HUK JEY ZUNG SHIK GYAL WA T'HUK JE CHEN

Buddha of Great Compassion, hold me fast in your compassion.

།མཐའ་མེད་འཁོར་བ་གྲངས་མེད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང་།

T'HA MĚ KHOR WA DRANG MĚ KHYAM GYUR CHING

From time without beginning, beings have wandered

།བཟོད་མེད་སྤྱད་བསྐྱལ་སྤོང་བའི་འགོ་བ་ལ།

ZÖ MĚ DUK NGAL NYONG WAI DRO WA LA

in samsara undergoing unendurable suffering.

།མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ།

GÖN PO KHYĚ LAY KYAP ZHEN MA CHHIY SO

They have no other protector than you.

།ནྱམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

NAM KHYEN SANG GYAY T'HOP PAR JIN GYIY LOP

Please bless them that they may achieve the omniscient sate of Buddhahood.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

T'HOK MĚ DÜ NAY LAY NGEN SAK PAI T'HÜ

With the power of evil karma gathered from beginningless time,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ།

ZHEY DANG WANG GIY NYAL WAR KYEY GYUR TE

sentient beings, through the force of their anger

ཆ་གང་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཁྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

TS'A DRANG DUK NGAL NYONG WAI SEM CHEN NAM

are born as hell-beings and experience the suffering of heat and cold.

ལྟ་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་གོག །

LHA CHHOK KHYĚ KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

May they all be born in your presence, Perfect Deity.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

T'HOK MĚ DÜ NAY LAY NGEN SAK PAI T'HÜ

With the power of evil karma gathered from beginningless time,

སེར་སྤའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།

SER NAI WANG GIY YI DAK NAY SU KYEY

sentient beings, through the force of greed, are born in the realms of *pretas*.

བགྲས་སྐྱོམ་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཁྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

TREY KOM DUK NGAL NYONG WAI SEM CHEN NAM

and experience the suffering of hunger and thirst.

ཞིང་མཆོག་པོ་ཏཱ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་གོག །

ZHING CHHOK PO TA LA RU KYE WAR SHOK

May they all be born in your perfect realm, the Potala.

ཨོ�和་ཁི་པཎེ་ཏུ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

T'HOK MĚ DŮ NAY LAY NGEN SAK PAI T'HÜ

With the power of evil karma gathered from beginningless time,

ཁ་ཉི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྒྲེས་གུར་ཏེ།

TI MUK WANG GIY DŮN DROR KYEY GYUR TE

sentient beings, through the force of stupidity are born as animals

སྒྲོན་སྒྲུག་སྒྲུག་བསྐལ་ཁྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

LEN KUK DUK NGAL NYONG WAI SEM CHEN NAM

and experience the suffering of dullness and stupidity.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྒྲེ་བར་ཤོག །

GÖN PO KHYĚ KYI DRUNG DU KYE WAR SHOK

May they all be born in your presence, Protector.

ཨོཐ་ཁི་པཎེ་ཏུ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

T'HOK MĚ DŮ NAY LAY NGEN SAK PAI T'HÜ

With the power of evil karma gathered from beginningless time,

ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྒྲེས།

T'HRAK DOK WANG GIY LHA MIN NAY SU KYEY

sentient beings, through the force of jealousy, are born in the realm of titans

འཐབ་ཚེད་སྒྲུག་བསྐལ་ཁྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

T'HAP TSÖ DUK NGAL NYONG WAI SEM CHEN NAM

and experience the suffering of fighting and quarrelling.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གོག །

PO TA LA YI ZHING DU KYE WAR SHOK

May they be born in your realm, the Potala.

ཨོ�和་མ་ཎི་པཎེ་ཏུཾ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

T'HOK MĚ DÜ NAY LAY NGEN SAK PAI T'HÜ

With the power of evil karma gathered from beginningless time,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

NGA GYAL WANG GIY LHA YI NAY SU KYEY

sentient beings, through the force of pride, are born in the realm of gods

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

P'HO TUNG DUK NGAL NYONG WAI SEM CHEN NAM

and experience the suffering of change and falling.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གོག །

PO TA LA YI ZHING DU KYE WAR SHOK

May they be born in your realm, the Potala.

ཨོཏ་མ་ཎི་པཎེ་ཏུཾ།

OM MANI PEME HUNG

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

DAK NI KYE ZHING KYE WA T'HAM CHE DU

May I myself, through all my existences,

ཞུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།

CHEN RE ZIK DANG DZE PA TS'UNG PA YIY

act in the same manner as Chenrezig.

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་ནམས་སྒྲོལ་བ་དང་།

MA DAK ZHING GI DRO NAM DRÖL WA DANG

By this means may all beings be liberated from the impure realms,

ཁ་སྐད་མཆོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

SUNG CHHOK YIK DRUK CHHOK CHUR GYAY PAR SHOK

and may the most perfect sound of the six syllable mantra spread in the ten directions.

འཕགས་མཆོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མཐུས།

P'HAK CHHOK KHYE LA SÖL WA DEP PAI T'HÜ

By the power of this prayer to you, most Noble and Perfect One,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས།

DAK GI DÜL JAR GYUR PAI DRO WA NAM

may all beings to be trained by me

ལས་འབྲས་ལྟར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

LAY DRAY LHUR LEN GE WAI LAY LA TSÖN

take karma and its effects into account and practice skillful acts diligently.

འགོ་བའི་དོན་དུ་ཆོས་དང་ལྷན་པར་ཤོག །

DRO WAI DÖN DU CHHÖ DANG DEN PAR SHOK

May they take up the Dharma for the good of all.

ཅེས་དང་།

And then this:

དེ་ཏྱར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་ཏུ་བ་པས།

DE TAR TSE CHIK SÖL TAP PAY

By having prayed like this one-pointedly, light shining from the holy form

འཕགས་པའི་སྒྲུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

P'HAK PAI KU LAY Ö ZER T'HRÖ

མ་དག་ལས་སྒྲུང་འབྲུལ་ཤེས་སྤངས།

MA DAK LAY NANG T'HRÜL SHEY JANG

removes all impure karma and bewilderment. The outer realm becomes Dewachen, the realm of bliss.

བྱི་སྒྲོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།

CHHI NÖ DE WA CHEN GYI ZHING

ནང་བཅུད་སྒྲེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས།

NANG CHÜ KYE DRÖI LÜ NGAK SEM

The body, speech, and mind of beings within become the body, speech, and mind of Chenrezig.

སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྒྲུ་གསུང་བྱགས།

CHEN RE ZIK WANG KU SUNG T'HUK

སྒྲུང་གྲགས་རིག་སྒྲོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

NANG DRAK RIK TONG YER MĒ GYUR

All knowledge, sound, and appearances become inseparable from emptiness.

ཅེས་པའི་དོན་བསྒྲམ་བཞིན་དུ།

Meditate like this as you recite the mantra.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཅི་འགྲུབ་བསྐྱས་མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག །

Recite as many times as you can.

(If you wish, recite the Maha Karuna Dharani, p. 23.)

Finally, let the mind remain absorbed in its own essence without making distinction between subject, object, and act.

Then:

ཁདག་གཞན་ལུས་སྒྲུང་འཕགས་པའི་སྒྲུ།

DAK ZHEN LÜ NANG P'HAK PAI KU

Everyone's body, including my own, appears in the form of the Noble One's body;
all sound is the sound of his mantra;

སྒྲུ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱངས།

DRA DRAK YI GE DRUK PAI YANG

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་།

DREN TOK YE SHEY CHHEN PÖI LONG

all that arises in the mind is the great expanse of wisdom.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག །

GE WA DI YIY NYUR DU DAK

Through the virtue of this practice may I now quickly achieve the All-Seeing One's great state,

སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

CHEN RE ZIK WANG DRUP GYUR NAY

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུང་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

and to this same state may I come to lead every being, not one left behind.

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

|འདི་ལྟར་བསྐྱེད་བསྐྱས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གིས།

DI TAR GOM DAY GYIY PAI SÖ NAM KYIY

With all the merit of these thoughts and words,

|བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན།

DAK DANG DAK LA DREL T'HOK DRO WA KÜN

may I and every being to whom I am joined,

|མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །

MI TSANG LÜ DI BOR WAR GYUR MA T'HAK

when these imperfect forms are left behind,

|བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྐྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DE WA CHEN DU DZÜ TE KYE WAR SHOK

be born miraculously in Dewachen, the realm of bliss.

|སྐྱེས་མ་ཐག་རྟེན་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

KYEY MA T'HAK TU SA CHU RAP DRÖ NAY

Crossing the ten stages directly after birth,

|སྒྲུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

TRÜL PAY CHHOK CHUR ZHEN DÖN JĚ PAR SHOK

may emanations fill the ten directions in service for the benefit of all.

|དགེ་བ་འདི་ཡི་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GE WA DI YI KYE WO KÜN

Through this virtue, may all beings gather the accumulations of merit and awareness.

|བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

SÖ NAM YE SHEY TS'OG DZOG TE

|བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SÖ NAM YE SHEY LAY JUNG WAI

May they attain the two supreme kayas which arise from merit and awareness.

|དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DAM PA KU NYIY T'HOP PAR SHOK

|བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

JANG CHHUP SEM NI RIN PO CHHE

Bodhicitta is precious. May those who have not engendered it, engender it.

|མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

MA KYEY PA NAM KYE GYUR CHIK

ཁྱེ་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

KYE PA NYAM PA MĚ PA DANG

May those who have engendered it, not destroy it. May it ever grow and flourish.

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONG NAY GONG DU P'HEL WAR SHOK

Maha Karuna Dharani

།བཅུག་ཞལ་གྱི་གཟུངས་རིང་ཐོས་པས་གྲོལ་བ་བཞུགས།

**The Extensive Mantra of the Eleven-Faced Chenrezig
Which Liberates Through Hearing**

།ན་མོ་རྩྭ་ཏྲ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYAYA

ན་མོ་ཡུལ་རྩྭ་ན་སྐ་ག་ར་བེ་རོ་ཙ་ན་བླ་ཏ་རྩྭ་ཡ།

NAMO ARYA JÑANA SAGARA BEROTSANA BAYU HA RADZAYA

།ཏ་ཐ་ག་ཏྲ་ཡ། ཨར་ཏེ་སམ་བླ་སྐ་བླ་ཡ།

TAT'HAGATA YA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHA YA

ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏེ་བྱེ་ ཨར་ཏེ་བྱེ་ སམ་བླ་སྐ་བླེ་བྱེ་

NAMA SARWA TAT'HAGATE BEH ARHATE BEH SAMYAK SAMBUDDHE BEH

ན་མེས་ཡུལ་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏེ་ཤ་རྩྭ་ཡ།

NAMA ARYA AVALOKITE SHO RAYA

བོ་རྟི་ས་ཏྲ་ཡ། མ་ཏྲ་ས་ཏྲ་ཡ། མ་ཏྲ་ཀཱ་རུ་ཅི་ཀཱ་ཡ།

BODHISATO YA MAHASATO YA MAHA KARUNIKA YA

།ཏཱ་ཤ། ཨོྫ་རྩྭ་ར། རི་རི་རི་རི། རུ་རུ་རུ་རུ།

TĀYAT'HA OM DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU

ཨི་ཐེ་མི་ཐེ། ཙ་ལེ་ཙ་ལེ། བྲ་ཙ་ལེ་བྲ་ཙ་ལེ། ཀུ་སུ་མེ་ཀུ་སུ་མེ་ཕ་རེ།

ITTE WITTE TSALE TSALE PRATSALE PRATSALE KUSUME KUSUME WARE

ཨི་ལི་མི་ལི་ཙི་ཏེ་རྩྭ་ལ་མ་བ་ན་ཡ་སྐ་རྩྭ།

ILI MILI TSITE DZOLA MAPANA YA SOHA

The Brief Mahayana Sutra of the Great Blissful Buddhafield

HRI!

In the Buddhafield of Infinite Appearance
No one exists who is not sublime
The names of samsara and the six realms do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
By the emanating of sublime wisdom light
The names of day and night do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
Fully decorated with all kinds of jewels
The names of earth and stone do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
There is the fragrance of the incense of Vairotsana
The name of worldly air does not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
Fully decorated with enlightenment trees
The names of grass, trees or forests do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
Eating the food of samadhi
The name of worldly food does not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
All is dwelling in great equanimity
The names of lower realms or precipices do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
The Dharma King himself is there
The names of worldly kings and ministers do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

Brief Mahayana Sutra

In the Buddhafield of Infinite Appearance
The water of amrita possessing the eight qualities flows
The name of worldly water does not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
The fire of clear, supreme wisdom burns
The name of worldly fire does not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

In the Buddhafield of Infinite Appearance
All who take birth are miraculously born
The names of birth and living do not exist
May we be born in the pureland of Infinite Appearance.

This prayer was spoken by Dharmakaya Infinite Appearance himself. It is called the Description of the Great Blissful Buddhafield of the Mahayana tradition.

Whoever writes this prayer in gold will be born for one hundred thousand kalpas in the Great Blissful Buddhafield.

Whoever writes this prayer in silver will be born for one thousand kalpas in the Great Blissful Buddhafield.

Whoever writes this prayer in vermilion will be born for one hundred kalpas in the Great Blissful Buddhafield.

It is said that it is the nectar of Dharma, the essence of absolute truth. It is the king of confession. It will purify the sins of killing a hundred human beings, a hundred horses, a hundred snakes, a hundred dogs, a hundred cows, a hundred fish, a hundred pigs, a hundred calves, and so on. It also purifies the sins of breaking oaths, poisoning, tricking, breaking vows, killing teachers, and the ten non-virtuous actions. Whatever you have done, by writing this or praying this, it will be purified. If sinful persons read this prayer thrice, there is no doubt they will be reborn in the Great Blissful Buddhafield. When you die, if you let someone read this prayer three times near your body and put the prayer book on your head, you will undoubtedly be born in the Great Blissful Buddhafield. Whoever reads, writes or keeps this prayer will not have illness or untimely death. Their wishes will be fulfilled and they will have prosperity.

Translated by Bhakha Tulku Pema Tenzin and Pat Roddy.